

# Anglo~ Saxon England 50

---



CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

## Anglo-Saxon England 50

The fiftieth volume of *Anglo-Saxon England* ranges from the seventh century — with studies of Archbishop Theodore's *computus*, the creation of English law-writing, and Aldhelm's Irish influences — into modernity, with new accounts of John Leland's *De uiris illustribus* and of iron as a metaphor for Old English verse in the eighteenth and nineteenth centuries. Several new discoveries also feature, including fragments of an Old English-glossed psalter, three *Agnus Dei* pennies, a proposed 'solution' to the *Wife's Lament*, and the likely site of the *urbs Giudi* described by Bede. Readers will encounter Eadgifu, a woman who governed Kent; the names of English clerics; the waning land of the kingdom of the Hwicce; the many uses and meanings of bells; and runes in the Vineyard of the Lord. Also included is an account of the International Society for the Study of Early Medieval England's 2021 virtual conference, and an essay surveying current scholarship on Archbishop Wulfstan II of York, commissioned to mark the millennium of his death. An index of the contents of volumes 1–50 marks the reaching of a different milestone. An abstract precedes each article.

### EXECUTIVE EDITORS

SIMON KEYNES

*University of Cambridge*

ROSALIND LOVE

*University of Cambridge*

RORY NAISMITH

*University of Cambridge*

### The Contributors

*Thijs Porck, Cameron Scott Laird, Tobit Loevenich, Immo Warntjes, Ingrid Ivarsen, Nick Aitchison, Neville Mogford, Steven Bassett, Thijs Porck, Tom Birkett, James Lloyd, Arnaud Lestremou, Simon Keynes, William MacKay, Rory Naismith, Andrew Rabin, James P. Carley, Shu-han Luo, Richard North, Nick Aitchison, and Rosalind Love*

*Jacket design by Ken Vail*

PRINTED IN GREAT BRITAIN

ISBN 978-1-009-58817-1

ISSN 0263-6751

*Anglo-Saxon England* is also published online,  
at *Cambridge Journals Online*  
[cambridge.org/ase](https://www.cambridge.org/ase)

# Anglo-Saxon England 50

*Her mon mæg giet gesion hiora swæð*

# ANGLO-SAXON ENGLAND

## 50

Edited by

SIMON KEYNES

*University of Cambridge*

ROSALIND LOVE

*University of Cambridge*

RORY NAISMITH

*University of Cambridge*

ROBERT E. BJORK

*Arizona State University*

MARY CLAYTON

*University College, Dublin*

RICHARD DANCE

*University of Cambridge*

ROBERTA FRANK

*Yale University*

RICHARD GAMESON

*Durham University*

EMILY THORNBURY

*Yale University*

JANE KERSHAW

*University of Oxford*

PATRIZIA LENDINARA

*Università di Palermo*

KATHERINE O'BRIEN

O'KEEFFE, *University of California,  
Berkeley*

PAUL REMLEY

*University of Washington*

LEVI ROACH

*University of Exeter*

FRANCESCA TINTI

*University of the Basque Country*



**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS

Published by the Press Syndicate of the University of Cambridge  
UPH, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8BS, UK  
32 Avenue of the Americas, New York, NY 10013-2473, USA  
47 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia  
C/Orense, 4, Planta 13, 28020 Madrid, Spain  
Lower Ground Floor, Nautica Building, The Water Club,  
Beach Road, Granger Bay, 8005 Cape Town, South Africa

© Cambridge University Press & Assessment 2024

Typeset by  
Straive

Printed and bound by CPI Group (UK) Ltd, Croydon, CR0 4YY

ISBN 978-1-009-58817-1  
ISSN 0263-6751

#### COPYING

This journal is registered with the Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923, USA. Organizations in the USA who are also registered with C.C.C. may therefore copy material (beyond the limits permitted by sections 107 and 108 of US copyright law) subject to payment to C.C.C. of the per-copy fee of \$15. This consent does not extend to multiple copying for promotional or commercial purposes. Code 0263-6751/2016 \$15. Organizations authorized by the Copyright Licensing Agency may also copy material subject to the usual conditions.

For all other use, permission should be sought from Cambridge or the American Branch of Cambridge University Press.

**SUBSCRIPTIONS:** Anglo-Saxon England (ISSN 0263-6751) is an annual journal. The subscription price (excluding VAT) of volume 49, which includes print and electronic access, is £192 for institutions (US\$324 in the USA, Canada and Mexico), £86 (US\$134 in the USA, Canada and Mexico) for individuals ordering direct from the Press and certifying that the annual is for their personal use. EU subscribers (outside the UK) who are not registered for VAT should add VAT at their country's rate. VAT registered subscribers should provide their VAT registration number. Japanese prices for institutions are available from Kinokuniya Company Ltd., P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan. Orders, which must be accompanied by payment, may be sent to a bookseller, subscription agent, or direct to the publishers: Cambridge University Press, Journals Fulfillment Department, UPH, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8BS, UK. Orders from the USA, Canada or Mexico should be sent to Cambridge University Press, Journals Fulfillment Department, 1 Liberty Plaza, Floor 20, New York, NY 10006, USA. Prices include delivery by air.

Back volumes: £192 (US\$334 in the USA, Canada and Mexico) each available from Cambridge or the American Branch of Cambridge University Press.

*A catalogue record of this book is available from the British Library.*

# Contents

<i>List of illustrations</i>	<i>page vii</i>
<i>List of abbreviations</i>	<i>x</i>
Record of the Twentieth Conference of the International Society for the Study of Early Medieval England at the University of Winchester, Concordia University, Flinders University and Leiden University (17–18; 21–22 June, 2021)	1
THIJS PORCK	
Aldhelm's <i>Aenigmata</i> , Greek riddles, and the <i>Hisperica famina</i>	9
CAMERON SCOTT LAIRD	
Theodore of Tarsus and the Study of Computus at the Canterbury School	29
TOBIT LOEVENICH AND IMMO WARNTJES	
Innovation and Experimentation in Late Seventh-Century Law: the Case of Theodore, Hlothhere, Wihtræd and Ine	61
INGRID IVARSEN	
<i>Urbs Giudi</i> : text, translation and topography	101
NICK AITCHISON	
'Exeter Riddle 4' and Two Other Bell Riddles	143
NEVILLE MOGFORD	
The hidation of the Hwicce: investigating its halving between the eighth century and 1086	165
STEVEN BASSETT	
Newly Discovered Pieces of an Old English Glossed Psalter: The Alkmaar Fragments of the N-Psalter	199
THIJS PORCK	

Vine-workers of the Lord: a Reading of the Runic Sequence and Imagery of the Tollemache <i>Orosius</i> Flyleaf TOM BIRKETT	265
Eadgifu, Governor of Kent, in a Lost Charter of Edgar JAMES LLOYD	293
<i>Se ðe oðran naman wæs geciged</i> : the Naming of Bishops and Clerics in Late Anglo-Saxon England ARNAUD LESTREMAU	311
Three New <i>Agnus Dei</i> Pennies SIMON KEYNES, WILLIAM MACKAY AND RORY NAISMITH	345
Scholars Come for the Archbishop: the Afterlife of Archbishop Wulfstan of York, 1023–2023 ANDREW RABIN	361
John Leland and Asser's <i>Vita Ælfredi regis</i> : British Library, MS Cotton Otho A. XII Reconsidered in its Tudor Context JAMES P. CARLEY	409
At the Limits of Knowledge: the Iron Poetics of Old English Verse in the Nineteenth Century SHU-HAN LUO	423
Radegund and Amalfrid in <i>The Wife's Lament</i> RICHARD NORTH	459
<i>Urbs Giudi</i> : text, translation and topography – CORRIGENDUM NICK AITCHISON	481
Golden ASE ROSALIND LOVE	483
Index of contents, volumes 1–50	487

*The editorial assistance of Debby Banbam, Joanne Shortt Butler and Ben Allport is gratefully acknowledged*



# Illustrations

## FIGURES

- 1 The diocese of Worcester at its estimated extent in the eighth century, when it was arguably coterminous with the kingdom of the Hwicce 167
- 2 The midland shires in 1086 and, mapped onto them, the contemporary dioceses of Hereford and Worcester, all shown at their estimated extent 180
- 3 Alkmaar fragments, fol. \*N-A1r (Alkmaar, Regional Archive, 135 A 9, III spine linings) 202
- 4 Alkmaar fragments, fol. \*N-A1v (Alkmaar, Regional Archive, 135 A 9, III spine linings) 202
- 5 Alkmaar fragments, fol. \*N-A2r (Alkmaar, Regional Archive, 135 A 9, II, III spine linings) 202
- 6 Alkmaar fragments, fol. \*N-A2v (Alkmaar, Regional Archive, 135 A 9, II, III spine linings) 203
- 7 Alkmaar fragments, fol. \*N-A3r (Alkmaar, Regional Archive, 135 A 9, I spine lining) 203
- 8 Alkmaar fragments, fol. \*N-A3v (Alkmaar, Regional Archive, 135 A 9, I spine lining) 203
- 9 Alkmaar fragments, fol. \*N-A4r (Alkmaar, Regional Archive, 135 A 9, III endleaf guards) 204
- 10 Alkmaar fragments, fol. \*N-A4v (Alkmaar, Regional Archive, 135 A 9, III endleaf guards) 204
- 11 Alkmaar fragments, fol. \*N-A5r (Alkmaar, Regional Archive, 135 A 9, III endleaf guards) 205
- 12 Alkmaar fragments, fol. \*N-A5v (Alkmaar, Regional Archive, 135 A 9, III endleaf guards) 205

13	Alkmaar fragments, fol. *N-A6r (Alkmaar, Regional Archive, 135 A 9, I, II, IV endleaf guards)	206
14	Alkmaar fragments, fol. *N-A6v (Alkmaar, Regional Archive, 135 A 9, I, II, IV endleaf guards)	207
15	Alkmaar fragments, fol. *N-A7r (Alkmaar, Regional Archive, 135 A 9, IV endleaf guard)	208
16	Alkmaar fragments, fol. *N-A7v (Alkmaar, Regional Archive, 135 A 9, IV endleaf guard)	208
17	Alkmaar fragments, fol. *N-A8r (Alkmaar, Regional Archive, 135 A 9, IV endleaf guard)	208
18	Alkmaar fragments, fol. *N-A8v (Alkmaar, Regional Archive, 135 A 9, IV endleaf guard)	208
19	Alkmaar fragments, fol. *N-A9r (Alkmaar, Regional Archive, 135 A 9, I, II, IV endleaf guards)	209
20	Alkmaar fragments, fol. *N-A9v (Alkmaar, Regional Archive, 135 A 9, I, II, IV endleaf guards)	210
21	Reconstructed bifolium of N-A, showing a distribution of seventeen Latin lines per folio. For images of these fragments, see Plates XI–XII; XVII–XVIII	215
22	Reconstruction of a bifolium from which both N-H and one of the endleaf guards of N-A were cut. For images of these N-A fragments, see Plates XIII–XVI	215
23	London, British Library, Add. MS 47967, fol. 1r. Reproduced by permission of the British Library	267
24	The Tollemache Orosius runic sequence, London, British Library, Add. MS 47967, fol. 1r. Reproduced by permission of the British Library	268
25	Detail from the Tollemache Orosius runic sequence, London, British Library, Add. MS 47967, fol. 1r. Reproduced by permission of the British Library	277
26	Scandinavian imitation of <i>Agnus Dei</i> type (PAS LON-902122)	347
27	Scandinavian imitation of <i>Agnus Dei</i> type (National Museum of Denmark)	347
28	<i>Agnus Dei</i> penny of Dorchester, moneyer Wulfnoth (Spink)	349
29	Map of <i>Agnus Dei</i> mint-places, with Domesday shires (using a base map created by Stuart Brookes)	353

30	Map of <i>Agnus Dei</i> mint-places showing proposed groups for die-distribution, with Domesday shires (using a base map created by Stuart Brookes)	356
----	---	-----

TABLES

1	The three oldest extant witnesses of the <i>bissextus</i> algorithm paralleled	48
2	Rubrics in N-A compared to <i>Breviarium in Psalmos</i>	214
3	The endings of names in the ‘apparent original’ charters	329
4	Representation of mint-places and moneymen in <i>Agnus Dei</i> , with numbers of dies	350
5	Suggested stylistic divisions in the <i>Agnus Dei</i> coinage	354
6	Typological affinities between mint-places in the <i>Agnus Dei</i> type	355

ACKNOWLEDGEMENTS

*By permission of the Trustees of the British Museum, the design on the cover is taken from the obverse of a silver penny issued at London in the early 880s, reflecting Alfred’s assumption of political control over the city.*

Permission to publish photographs has been granted by the Regional Archive, Alkmaar (plates I–XVIII) and the British Library, London (figures 23–25).

# Abbreviations

The following abbreviations are used throughout the volume

<i>AAe</i>	<i>Archaeologia Aeliana</i>
<i>AB</i>	<i>Analecta Bollandiana</i>
<i>AC</i>	<i>Archaeologia Cantiana</i>
<i>AHR</i>	<i>American Historical Review</i>
<i>ANQ</i>	<i>American Notes and Queries</i>
<i>ANS</i>	<i>Anglo-Norman Studies</i>
<i>AntJ</i>	<i>Antiquaries Journal</i>
<i>ArchJ</i>	<i>Archaeological Journal</i>
<i>ASE</i>	<i>Anglo-Saxon England</i>
<i>ASNSL</i>	<i>Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen</i>
<i>ASPR</i>	Anglo-Saxon Poetic Records
<i>ASSAH</i>	<i>Anglo-Saxon Studies in Archaeology and History</i>
<i>AST</i>	Anglo-Saxon Texts
<i>AUON</i>	<i>Annali, Sezione germanica</i> ns (Università degli studi di Napoli 'L'Orientale')
<i>BAR</i>	British Archaeological Reports
<i>BGDSL</i>	<i>Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur</i>
<i>BN</i>	<i>Beiträge zur Namenforschung</i>
<i>BNJ</i>	<i>British Numismatic Journal</i>
<i>CA</i>	<i>Current Archaeology</i>
<i>CBA</i>	Council for British Archaeology
<i>CCM</i>	<i>Cahiers de civilisation médiévale</i>
<i>CCSL</i>	Corpus Christianorum, Series Latina
<i>CMCS</i>	<i>Cambrian Medieval Celtic Studies</i>
<i>CSASE</i>	Cambridge Studies in Anglo-Saxon England
<i>CSEL</i>	Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum
<i>DAEM</i>	<i>Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters</i>
<i>EA</i>	<i>Études anglaises</i>
<i>EconHR</i>	<i>Economic History Review</i>
<i>EEMF</i>	Early English Manuscripts in Facsimile
<i>EETS</i>	Early English Text Society
<i>EHR</i>	<i>English Historical Review</i>
<i>ELN</i>	<i>English Language Notes</i>
<i>EME</i>	<i>Early Medieval Europe</i>
<i>FS</i>	<i>Frühmittelalterliche Studien</i>

## Abbreviations

HBS	Henry Bradshaw Society Publications
HS	<i>Historische Sprachforschung</i>
HZ	<i>Historische Zeitschrift</i>
IF	<i>Indogermanische Forschungen</i>
JBAA	<i>Journal of the British Archaeological Association</i>
JEGP	<i>Journal of English and Germanic Philology</i>
JEH	<i>Journal of Ecclesiastical History</i>
JEPNS	<i>Journal of the English Place-Name Society</i>
JMH	<i>Journal of Medieval History</i>
JTS	<i>Journal of Theological Studies ns</i>
LH	<i>The Local Historian</i>
MA	<i>Medieval Archaeology</i>
MÆ	<i>Medium Ævum</i>
MGH	Monumenta Germaniae Historica
MLR	<i>Modern Language Review</i>
MP	<i>Modern Philology</i>
MS	<i>Mediaeval Studies</i>
N&Q	<i>Notes and Queries ns</i>
NChron	<i>Numismatic Chronicle</i>
NCirc	<i>Numismatic Circular</i>
NH	<i>Northern History</i>
NM	<i>Neuphilologische Mitteilungen</i>
OEN	<i>Old English Newsletter</i>
OMT	Oxford Medieval Texts
PBA	<i>Proceedings of the British Academy</i>
PL	Patrologia Latina
PMLA	<i>Publications of the Modern Language Association of America</i>
PQ	<i>Philological Quarterly</i>
RB	<i>Revue bénédictine</i>
RES	<i>Review of English Studies ns</i>
RGÄ	<i>Reallexikon der germanischen Altertumskunde</i> , 2nd ed. (Berlin)
RS	Rolls Series
SBVS	<i>Saga-Book</i> (London, Viking Society for Northern Research)
SCBI	Sylloge of Coins of the British Isles
SettSpol	<i>Settimane di studio della fondazione Centro italiano di studi sull'alto Medioevo</i> (Spoleto)
SM	<i>Studi medievali</i> , 3rd ser.
SN	<i>Studia Neophilologica</i>
SP	<i>Studies in Philology</i>
TLS	<i>Times Literary Supplement</i>
TPS	<i>Transactions of the Philological Society</i>
YES	<i>Yearbook of English Studies</i>
ZAA	<i>Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik</i>
ZDA	<i>Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur</i>